

Audiodescripción teatral



Proyecto financiado por el INAEM, Ministerio de Cultura y Deporte.



Financiado por la Unión Europea - Next Generation EU



NORMA UNE 153.020

Objeto y campo de aplicación de la norma:

Se establecerán los requisitos básicos que deben tener en cuenta quienes realicen producciones audiodescritas para personas con discapacidad.



Libro recomendado.

<https://tragacanto.es/node/125>

PRODUCCIÓN DE LA AUDIODESCRIPCIÓN

- Análisis previo de la obra
- Confección del guion
- Revisión y corrección del guion
- Locución
- Montaje en el soporte elegido
- Revisión del producto final

ANÁLISIS PREVIO DE LA OBA

Silencios: que la obra contenga espacios que permitan introducir información audiodescrita para el buen seguimiento de la trama.

Saturación de información: valorar la cantidad de información que será necesaria en audiodescripción para el seguimiento de la trama.

- cansancio en el oyente
- ansiedad por ausencia de la misma.

Idioma: la audiodescripción debe realizarse en el mismo idioma que la información sonora de la obra.



CONFECCIÓN DEL GUIÓN

Consulta de información: vocabulario adecuado.

Acción vs. Elementos plásticos: se debe primar la acción dramática en el guion de audiodescripción antes que los ambientes y datos plásticos contenidos en la imagen.

Información adecuada: relevancia + público a la que está destinada.

Regla espaciotemporal: aclarar siempre cuándo, dónde, quién, qué y cómo.

Respeto a los datos: sin censurar ni complementar.



CONFECCIÓN DEL GUIÓN

Objetividad: debe evitarse transmitir cualquier subjetividad, al igual que no describir aquello que se desprende fácilmente de la obra.

Respetar los tiempos de los sucesos: no se deben adelantar sucesos de la trama ni romper situaciones de tensión dramática, suspense o misterio.

Información escrita: en el guion de audiodescripción se deberá aportar la información de subtítulos, letreros y proyecciones.



CONFECCIÓN DEL GUIÓN

Estilo de escritura:

- Fluido, sencillo.
- Frases simples, evitar compuestas.
- Evitar cacofonías, redundancias.
- Riqueza en los recursos idiomáticos básicos.

Terminología: utilizar la específica para cada obra que se describa.
Evitar eufemismos.

Adjetivos: deben utilizarse adjetivos concretos, evitando en la medida de lo posible aquellos de significado impreciso.

+ REVISIÓN Y CORRECCIÓN



LOCUCIÓN

Tipos de voz: natural o sintética.

Locución en **directo** o en **diferido**.

Para **obras infantiles** se recomienda utilizar una entonación adecuada para el público, permitiendo algo más de expresividad.

Para las obras con predominancia de intérpretes femeninas se recomienda utilizar una voz masculina y viceversa.

Las locuciones deben ser **neutras** y con una dicción correcta.



AUDIOINTRODUCCIÓN

En bucle durante la entrada de público. Incluye:

- Título del espectáculo
- Autoría(s): dirección, guion, adaptación y/o traducción, dirección musical...
- Sinopsis.
- Reparto (actor/actriz y personaje).
- Vestuario.
- Espacio escénico.
- Fin de la introducción.



LA VIDA REAL





TEATRO
ACCESIBILE